

<<翻译与鉴赏>>

图书基本信息

书名：<<翻译与鉴赏>>

13位ISBN编号：9787560054100

10位ISBN编号：7560054102

出版时间：2006-4

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：高健

页数：336

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译与鉴赏>>

内容概要

《翻译与鉴赏》汇集了作者从事翻译及相关研究多年来写作的论文和评析文字，共收录44篇文章，部分曾在各类学术刊物上发表或出版，还有一些是作者多年潜心研究的心得。

《翻译与鉴赏》辑录的文章，根据内容和研究方向的不同，分为理论建设、专题研究、名作赏析和序跋拾零四个部分。

作者简介

高健（1929- ），天津静海人，1951年毕业于北京辅仁大学外语系，曾在中央人民政府情报总署与中国人民解放军军事委员会工作。

1956年后一直在山西大学任教至今。

1992获得国务院“政府特殊津贴”。

曾出版过译作十余种，发表过论文或其他文章数十篇。

较重要者有《英美散文六十家》二卷（山西人民出版社，1983，1984），《圣安妮斯之夜》（北岳文艺出版社，1986）；《英诗揽胜》（北岳文艺出版社，1992）；《伊利亚随笔》（花城出版社，1999），《培根论说文集》（百花文艺出版社，2001）等。

所译诗文曾先后被选入百余部各类选集或教科书中。

获奖情况：“山西省优秀专家”（1991），全国译协“资深翻译家”荣誉称号（2005）。

<<翻译与鉴赏>>

书籍目录

王正仁序自序作者简介汉译人名对照表第一辑 理论建设1.浅谈风格的可译性及其他——翻译英美散文的一点体会2.译诗札记3.译诗八弊4.再评李白《送友人》的几种英译——兼谈评论译诗的标准问题5.论朱湘的译诗成就及其启示——为纪念诗人逝世六十周年而作6.论遗憾的艺术——关于译诗质量的提高问题7.论翻译中一些因素的相对性8.我们在翻译上的分歧何在？

9.翻译中的风格问题10.谈翻译语言11.语言个性与翻译12.语性研究理论13.从翻译中的关系谈起14.层面与过程第二辑 专题研究15.毛姆的《笔花钗影录》的佳处何在？——兼及文学欣赏中的风格因素16.近年来林语堂作品重刊本中的编选、文本、翻译及其他问题17.林语堂前期中文作品与其英文原本的关系18.从林语堂前期散文作品的双重文本中看英汉语性19.林语堂前期中英文双重文本研究对文学翻译的启示20.谈谈兰姆的散文21.说培根的论说文第三辑 名作赏析22.雄浑雅正清明俊逸——简析约翰戴登的《圣塞西莉亚之歌》23.幽遐瑰诡谲奇伟丽——读柯勒律治记梦诗《大汗游苑》24.难拾的坠欢难收的艳魂——读拜伦的《记得当年我们分手》25.渺渺汗漫玄奥无极——读拜伦的《赞大海》26.飞驰的乐音嘹亮的诗教——读雪莱的《致云雀》27.大音铿锵气盛声宏——读济慈的《首读贾波曼译荷马诗喜赋》28.恍兮惚兮声希形微——读济慈的《无情的美人》29.堪自怡悦堪以持赠——读济慈的《夜莺歌》：30.於戏美哉绝世姿媚——读济慈的《希腊古瓶颂》31.状物精核寄慨遥深——读马修安诺德的《多弗海滩》32.浓郁深沉醇朗圆润——读葛雷的《墓地哀吟》第四辑 序跋拾零33.《英美散文六十家》译后记34.《圣安妮斯之夜》译后记35.《英国散文精选》序36.《英诗揽胜》序37.《美国散文精选》序38.《笔花钗影录》汉译本前言39.《见闻札记》译者序——一篇可在三分钟读毕的短序40.《英文散文一百篇》译者序41.《伊利亚随笔》译序42.《伊利亚随笔》译后语43.《利考克幽默精华录》译序44.译事拾零

章节摘录

第一辑 理论建设 1 浅谈风格的可译性及其他 ——翻译英姜散文的一点体会 风格
是否可译，是近年来国内翻译界讨论得较多的一个问题。

人们的看法不尽相同。

一部分同志认为作品的意思或内容当然是可译的。

但风格则不可译，理由是中外语言的性质不同，在构词法、语法结构乃至修辞与文体手段等方面都存在着较大甚至难以逾越的差异，因而译文一般只能满足于达其意而未必能够充分地传其词，也就是说，不能很好地体现原作的语言与文学风格。

例如，汉语中的“四字结构”一般就很难在许多外国语里加以复现；反之，英语等语言中的分词与动名词及其短语等词法、句法手段也无法在汉语中找到对等的形式。

既然对于内容而言，风格属于形式方面的东西，而形式又不能脱离开具体的语言表现手段而独立存在，那么在翻译过程中语言手段的改变必将意味着包含风格在内的表现形式的改变，因而风格也就成为难以翻译甚至不可翻译的了。

这是一派的见解。

另外一些人的看法则恰好相反，他们认为风格还是可以翻译的，尽管这事并不容易。

理由则是：首先，语言的内容（意义）与语言的风格乃是相互一致的。

因而当一段具体言语被人们从一种语言翻译成另外一种语言时，只要这段言语的内容获得了正确无误的传达那么与上述内容相一致的风格也必将随之而被翻译过去，这正如肖伯纳所说的，“意之所到，风格随之”。

语言内容的可译性与语言风格的可译性从来都只能是一致的，语言内容的可译性一般便决定着语言风格的可译性。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>